

GIOVANNI CREMASCHI, *La lingua latina del medioevo*. Págs. 415-437.

Después de revisar varios de los problemas que plantea el latín medieval, Cremaschi reconoce válida la afirmación de Traube de que no existe un latín medieval y por consiguiente no podrá haber un vocabulario y una gramática del latín medieval. Añade Cremaschi que, incluso más allá de las inevitables particularidades estilísticas personales, el latín medieval no se presenta como un todo único y compacto y, por tanto, cada autor y cada monumento debe ser estudiado aparte, en sí mismo.

JORGE PÁRAMO POMAREDA.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

PHILOLOGICA PRAGENSIA, Academia Scientiarum Bohemoslavica. Praga. Vol. I, fascs. 1 y 2, 1958.

Esta nueva revista de filología es publicada por el Departamento de Filología Moderna de la Academia Checoslovaca de Ciencias (*Československá Akademie Věd, Kabinet pro moderní filologii*), bajo la dirección de los profesores Bohumil Trnka y Zdeněk Vančura, con la asesoría de los secretarios de redacción Zdeněk Hampejs y Jaroslav Hornát.

Philologica Pragensia tiene por objeto informar a los filólogos extranjeros sobre los trabajos que se realizan en Checoslovaquia en el campo de la lingüística y la historia literaria anglosajona, germánica, románica y general. Puede decirse que la revista no constituye una innovación, ya que simplemente se propone prolongar la tradición de la *Philologica* que venían apareciendo como suplementos en idiomas extranjeros del *Časopis pro moderní filologii* (*Revista de filología moderna*). Pero, como lo declara la redacción de la revista, con ésta se espera contribuir más efectivamente al intercambio de opiniones y, por ende, a una mejor comprensión de las naciones entre sí.

Los fascículos publicados hasta ahora (vol. I, 1 y 2) contienen el siguiente material:

Fasc. 1.

ZDENĚK VANČURA, *A literary parallel to the Declaration of Independence*. Págs. 2-6.

El 18 de abril de 1689 estalló en Boston un golpe de estado contra el Gobernador Andros. Entre los informes sobre estos acontecimientos, que entonces se redactaron, existe uno, firmado por Nathanael Byfield, que contiene el documento titulado *Declaration*

of the Gentlemen, Merchants, and Inhabitants of Boston and the Country Adjacent, probablemente leído al pueblo el día de la revuelta por Cotton Mather, hijo del doctor Increase Mather, quien por entonces se encontraba en Londres negociando con el gobierno inglés la restauración de la Carta de Massachusetts ¹. A este documento dirige su atención Vantuch para compararlo con la Declaración de Independencia de Thomas Jefferson. «No tengo noticia — dice el autor — de que la proclama de Cotton Mather (conocida sólo en su forma impresa) haya sido comparada con la *Declaration of Independence*. Ambos documentos exhiben notables semejanzas de pensamiento y expresión, que sin duda provienen de las análogas situaciones políticas a que se refieren. Sería tentador proponer la cuestión de si Thomas Jefferson conoció el escrito de Mather cuando preparaba su gran Declaración; pero no existen documentos para fundamentar tal conjetura. Por otra parte, las diferencias estilísticas e ideológicas entre las dos declaraciones son evidentes e interesantes».

ANTON VANTUCH, *Les douze pairs de Charlemagne*. Págs. 6-10.

El autor se propone contribuir al esclarecimiento del origen de los doce pares como cuerpo formado alrededor de Carlomagno. Rechazando las opiniones de Léon Gautier (origen germánico) y de Bédier ('ingenua ignorancia de los poetas'), y siguiendo a R. E. Curtius (origen clerical) ², Vantuch estudia la *Chevalerie Ogier*, a Simon de Pouille, la *Chanson de Roland*, el documento español de San Millán, de mediados del siglo xi, las *Enfances Godefroi*, la *Chanson de Guillaume*, la *Crónica de Nithard*, los *Annales Einhardi* y al Poeta Saxo, y llega a la siguiente conclusión: el Emperador, en vida, tuvo necesidad de clérigos, y la leyenda se encargó de fijar su número en doce. El Carlomagno épico, además, necesitaba héroes a su alrededor, y la leyenda le atribuyó doce, aunque con seguridad bastante tarde. Sus nombres provienen del repertorio épico ya conocido, y su gloria, para este mismo repertorio, es su muerte en Roncesvalles. El clérigo que tuvo estas bellas ideas se aparta de la leyenda popular de los doce sobrinos, pero no tiene que inventarlo todo. La leyenda de 'los palatinos invencibles' existía desde hacía tiempo y el *plerique aulicorum* de los *Annales Einhardi* quizás le hizo concebir la grandeza magnífica de la derrota.

¹ El documento puede verse en CHARLES M. ANDREWS, *Narratives of the insurrection, 1675-1690*, New York, Scribner's, 1915.

² Über die altfranzösische Epik, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 1944.

JIRÍ NOSEK, *Adverbial subclauses in modern English*. Págs. 10-15 y fasc. 2, págs. 41-49.

El autor revisa las teorías de las oraciones subordinadas adverbiales de W. Brandenstein, A. Nehring, F. Slotty, K. Boost, O. Jespersen, H. Poutsma y L. Zawadowski, y llega a la siguiente clasificación de las oraciones adverbiales del inglés: I) suboraciones adverbiales de tiempo y espacio, que expresan esencialmente la colocación del contenido dentro de la realidad; II) suboraciones adverbiales que expresan o no la restricción y la validez de un enunciado, y que se subdividen en: 1) condicionales y 2) restrictivas: restrictivas *sensu stricto*, alternativas, exceptivas y concesivas; III) suboraciones adverbiales que subrayan una conexión entre la acción principal y la subordinada, con el sentido de causalidad, resultado y finalidad; IV) suboraciones adverbiales que expresan la calidad o grado de la oración principal y de la subordinada, para señalar su igualdad (oraciones de igualdad) o su diferente grado (oraciones comparativas).

PAVEL TROST, *Der Zusammenfall der Diphthongreihen in der nhd. Schriftsprache*. Págs. 15-16.

El problema de la coincidencia de las series de diptongos maa. *ei*, *ou*, *öu* y *ü*, *i*, *iu* en el alemán escrito moderno, debe considerarse como todavía no resuelto. Con toda verosimilitud, la solución habrá de encontrarse, no en la lengua popular, sino en la literaria.

EMIL SKÁLA, *Einige Bemerkungen zu den tschechischen Wörtern sorbischen Ursprungs*. Págs. 16-17.

Skála critica el trabajo del profesor Frinta sobre los serbismos del checo (*Naše řeč*, 1956) y reduce el número propuesto por Frinta a una cifra bastante más baja.

Fasc. 2.

Prague structural linguistics. Págs. 33-40.

Con este título se publica una adaptación inglesa del artículo ruso de B. TRNKA, J. VACHEK y otros, publicado en *Voprosy jazykoznan'ija* (núm. 3, 1957), que representa el punto de vista de un grupo de lingüistas de Praga agrupados en una sección especial del *Kruh moderních filologů*. El término 'estructuralismo' designa varias tendencias de la lingüística moderna que tuvieron origen entre las dos guerras mundiales y que, aparte de la escuela de Ginebra, están

principalmente representadas por el Cercle Linguistique de Prague, el Cercle Linguistique de Copenhague y la escuela de Leonard Bloomfield. Desde un punto de vista histórico, estas tres corrientes de la lingüística estructural tienen dos características comunes: divergencia de los métodos neogramaticales que pretendían explicar todos los fenómenos del lenguaje por fenómenos psicológicos, y tendencia a constituir la lingüística, considerada por la vieja escuela como un conglomerado de psicología, fisiología, sociología y otras disciplinas, como una ciencia independiente basada en el concepto de signo lingüístico. Por lo demás, estas tres escuelas estructuralistas difieren entre sí en sus principios y procedimientos y, por consiguiente, es conveniente darles una designación especial: 'lingüística funcional' (término de Mathesius) a la escuela de Praga; 'glosemática' (término de Hjelmslev) a la de Copenhague y 'lingüística descriptiva' a la de Bloomfield. La glosemática de Hjelmslev introdujo en la lingüística el método deductivo del cálculo algebraico como teoría independiente de cualquier realidad lingüística, pero aplicable a ésta. Los lingüistas de Praga se consideran no influídos por la glosemática y hacen serias reservas a la teoría glosemática del morfema considerado como mero 'taxema', cuya identidad es concebida por Hjelmslev como consistente solamente en la identidad de su distribución en la palabra. Varios rasgos de la lingüística descriptiva parecen estar en concordancia con la teoría lingüística del círculo de Praga, pero, a causa de sus bases 'behavioristas', difieren de éste tanto en terminología como en definiciones y detalles del análisis lingüístico.

JAN FIRBAS, *Bemerkungen über einen deutschen Beitrag zum Problem der Satzperspektive*. Págs. 49-54.

Con el propósito de continuar y ampliar las investigaciones de K. Boots, muerto prematuramente hace poco, el autor hace algunas consideraciones sobre el famoso trabajo de aquél, *Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes: der Satz als Spannungsfeld* (Berlin, 1ª ed. 1955).

CHARLES MOISSE, *Emile Verhaeren*, págs. 55-56: Bella evocación del gran poeta belga y consideraciones sobre su obra literaria.

JOSEF DUBSKÝ, *L'attribut pronominal dans l'appel et l'exclamation*. Págs. 57-60.

El autor estudia el tipo de expresión francesa *mon garçon, ma chérie*, etc. y concluye que, no pareciendo deberse al valor afectivo del enunciado el uso del atributo pronominal en las expresiones señaladas, podría pensarse en herencia directa del latín, lengua en

la cual el atributo pronominal unido a un vocativo tiene simplemente valor gramatical: *mi homines, mi spectatores, mi mater*, etc.

En ambos fascículos comentados se incluyen varias reseñas de libros, entre las cuales (fasc. 1) una de Zdeněk Hampejs sobre la *Memoria del Segundo Congreso de Academias de la Lengua Española*, Madrid, 1956.

JORGE PÁRAMO POMAREDA.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

IZVESTIYA, Academia de Ciencias de la U. R. S. S., Sección de Literatura y Lengua. Moscú, tomo XVII, núm. 2, 1958.

Ofrecemos a continuación una breve reseña del artículo de R. I. AVANIEV, *Realizaciones de la lingüística contemporánea en el campo de la dialectología rusa* (págs. 15-26), no porque tenga ninguna relación directa con cuestiones de lingüística hispánica o románica, sino por el interés que ofrece en relación con la metodología de la investigación dialectológica y por las valiosas informaciones que proporciona sobre la manera como se trabaja en tal campo en la Unión Soviética.

El mencionado estudio cita algunos trabajos publicados en los años inmediatamente siguientes a la Revolución de Octubre e iniciados antes de ella, y resume luego las investigaciones que a partir de la Revolución se han realizado sobre diversos aspectos de la lengua rusa, para concluir que la liberación de la dialectología rusa de la servidumbre de la etnografía para convertirse en ciencia de la estructura del habla dialectal, o más exactamente, de la estructura de la lengua en sus dialectos, es la realización fundamental de la dialectología soviética en estos cuarenta años. La mencionada transformación se evidencia en el *Atlas Lingüístico de la Lengua Rusa*, dividido en varios atlas regionales, el primero de los cuales *Atlas de las hablas populares rusas de las regiones centrales al oriente de Moscú*, que se publicó a fines de 1957, consta de 279 mapas y 70 hojas impresas de páginas introductorias, referencias para interpretación de los materiales y comentarios a los mapas.

Pasa a continuación a describir el desarrollo de los trabajos del atlas, mencionando previamente los ensayos que al respecto se hicieron antes de 1939, cuando se comenzó a trabajar en el programa para la recolección de materiales, programa que, por dificultades de los años de guerra, sólo se publicó en 1945, iniciándose inmediatamente las encuestas en las que tomaron parte los nuevos cuadros de dialectólogos rusos que trabajaban en la Academia de Ciencias, en las universidades o institutos pedagógicos, y muchos estudiantes. Como bases teóricas de la geografía lingüística, y por tanto del atlas, se formulan